

(台湾)

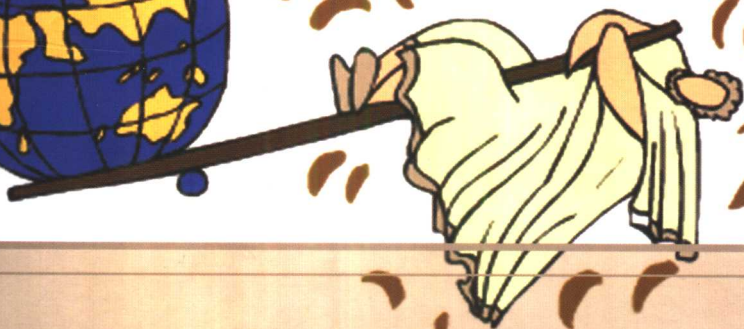
张子樟编著

花城出版社

**250则**

**你不能不读**  
的 **英文名句**

**英文名句欣赏**



H313.3

3015

(台湾)

张子樟编著

**250则**

**你不能不读**

的

**英文名句**

**英文名句欣赏**

花城出版社 中国·广州

图书在版编目(CIP)数据

**英文名句欣赏**

张子樟编著.

- 广州:花城出版社,2002.11

ISBN 7-5360-3986-7

I. 英...

II. 张...

III. 英语-格言-英、汉

IV. H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 088265 号

本书简体中文版版权由台湾小鲁文化事业股份有限公司授予©Hsiao Lu Publishing Company

责任编辑:关天晞

平面设计:苏家杰

内文插图:王 璩

---

书 名 英文名句欣赏

作 者 张子樟

出版发行 花城出版社

(广州市环市东路水荫路 11 号)

印 刷 广东惠阳印刷厂

开 本 880×1270 毫米 32 开

印 张 8

字 数 100,000 字

版 次 2002 年 11 月第 1 版 2002 年 11 月第 1 次印刷

印 数 5,000 册

书 号 ISBN 7-5360-3986-7/H·23

定 价 13.80 元

---

如发现印装质量问题,请直接与印刷厂联系调换。

## 学英文，你可以……

学英文，你可以很认真，  
也可以很轻松；

学英文，你可以大声朗读，  
也可以默默品味；

学英文，你可以很科学，  
也可以很文学；

学英文，你可以极度疯狂，  
也可以非常优雅；

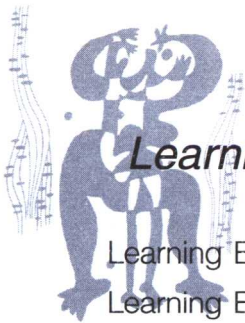
学英文，你可以很 high，  
你也可很 cool；

学英文，你可以打开一扇窗，浏览不同的风景，  
也可以扬起一张帆，乘风破浪任翱翔；

学英文，你可以听别人讲 1000 种方法，  
也可以自己创造第 1001 种法门。

学英文，只要你不放弃，  
你终将会吃到那个充满异国风味，  
香喷喷的 English Pie。





## *Learning English Can Be...*

Learning English can be serious,

Learning English can be fun.

You can read English out loud,

Or enjoy it in total silence.

You can read something scientific,

Or something magic.

Learning English can be wild as hell,

Or you can do it with a lot of style.

You can be as high as the kite,

Or as cool as ice.

Learning English

Can open up windows

To lots of wonderful views,

Or putting up sails and

Sail across the seven seas.

About learning English,

You've already heard a thousand ways.

Yet a thousand and one way is for you to find.

If you just keep going,

If you don't give up,

That yummy English pie is for you to bite.

Oh! What a taste!

## 摘星的开始

不论是哪种文类，英文作品的数量都是相当可观的。从汗牛充栋的作品中，要细心摘录一些句，并不是一件简单的工作。幸好“英文名句欣赏”有特定的阅读对象，范围便缩小不少。经过半年的筛选与淘汰，终于选定一百五十句，译成适当的中文，并加短注，正式与大家见面。

基本上，这一百五十句是依据下面几个原则挑选出来的：第一，选用的句子结构不能太复杂，句子不能太长，句义不能过分深奥；第二，句子必须蕴涵一些浅湿的哲理，值得回味；第三，句子要有趣、幽默，并兼励志的功能。

根据上面这三个原则，我从熟读的作品中，挑选了二百五十句，作品以小说最多，另外还包括童话、散文、日记、讲稿等。每一句都是言简意赅、言近旨远，值得再三推敲与回味。

“注”的部分则是我依据句义来诠释的。限于篇幅，不做语法结构的分析。“注”的重心在于介绍作者生平与作品，并阐释名句的深层意义。我在加注时，虽然力求客观，但不知不觉总会融入一些主观的看法，这点还请读诸多





多包涵。

这本书的主题是“爱”。这种“爱”不是世俗的男女之爱，而是“爱人”与“爱书”的爱。我们目前正生活在一个逐渐异化的世界中，主要是因为缺少亲情之爱、朋友之爱。许多中外名家都觉察到这种现象，便依据对人生的种种体验，融入他们对爱的感受与呼唤。从名句中，读者或许可以得到某些启示。

面对各种媒体的疲劳轰炸，人们不再眷恋“书”这种传统呆板的媒介。但历史的记载、知识的传递，书永远是个极为重要的工具。鼓励青年学子勤读好书，也是本书的主旨之一。希望有心的读者，能按图索骥，把名句出处的原文或整本书细读一遍，保证不会失望。

翻译是一件知易行难的工作，虽然力求做到信、雅、达，但用字遣词仍有些有待商榷之处，盼望专家能一一指正。

在一望无际的广阔文学星空里，无数的星星正闪烁着，这二百五十则英文名句只是其中一小部分。希望经由它们，读者能摘下更多、更明亮的星星。

张子樟

# 1

We (sea folk) can live to be three hundred years old, but when we perish we turn into mere foam on the sea.

—— Andersen, *The Little Mermaid*

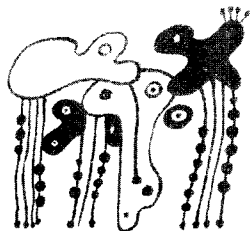
我们(水族)能活到三百岁,但我们死时,我们成为海上的泡沫而已。

——安徒生,《美人鱼》

注:童话给孩童一片色彩缤纷的想像世界,充实了童年。安徒生的童话既富童趣又饶富人生哲理,令人随着故事中的喜怒哀乐而感慨万千。安徒生(Hans ~, 1805 - 1875)为丹麦童话作家,一生共写了一百六十八篇童话和故事。







## 2

Writers are well - known for their  
powers of invention and imagination .

—— Andersen, *The Nightingale*

作家以创造力和想像力而闻名。

——安徒生,《夜莺》

注:《夜莺》是安徒生以中国为背景的童话作品。他把自然的生物与机械仿造品作了有趣的比较与批判。这句话不仅是恭维,而且还有嘲讽的意味。

### 3

Tears in the listener's eyes are the finest possible reward for any singer.

——Andersen, *The Nightingale*

对任何歌唱者来说，聆听者眼中的泪水是最好的报酬。

——安徒生，《夜莺》

注：皇帝病重时，夜莺再现，以甜美的歌声赶走了恶魔与死神。皇帝不知如何感激它，夜莺提醒他，它第一次为他唱歌时，就说了上面的这段话。





## 4

“But he hasn't got anything on!” a little child said.

—— Andersen, *The Emperor's New Clothes*

“但他什么也没穿啊！”一个小孩子说。

——安徒生,《国王的新衣》

注：两个骗子为国王织新衣。国王派去查看进度的大臣面对空空的纺织机，十分惶恐，因为机上空无一物，但不能说实话，怕显示自己的愚蠢。国王亦是如此，只得赤身在街上游行。百姓也跟大臣一样，不敢说实话，只有天真的小孩讲了真话，拆穿了假相。

# 5

"I have many beautiful flowers," he said, "but the children are the most beautiful flowers of all."

—— *Wilde, The Selfish Giant*

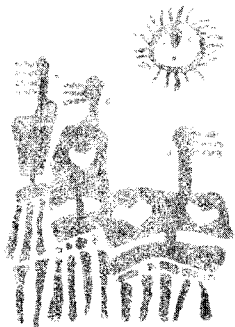
“我有许多美丽的花，”他说，“但这些孩子是所有花中最美丽的。”

—— 王尔德,《自私的巨人》

译：“他”是指自私的巨人。自从他把花园的围墙打掉后，花园就成为孩子的游戏天堂。巨人看到孩子们快乐的样子，忍不住说出了上面的话。

王尔德(Oscar ~, 1854 - 1900)是英国剧作家、小说家。





## 6

In war, the strong makes slaves of the weak, and in peace the rich make slaves of the poor.

—— *Wilde, The Young King*

战争时，强者奴役弱者；和平时，富者奴役贫者。

——王尔德，《年轻的国王》

注：年轻的国王在加冕的前夕，做了三场恶梦。上面的这些话是第一场梦中的一位织工告诉他的。在弱肉强食的世界里，这种现象并不少见。王尔德诉之于文字，是希望能引起大家的关切，设法改善。

# 7

We have chains, though no eye beholds them; and we are slaves, though men call us free.

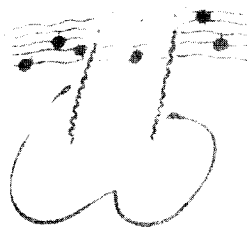
—— *Wilde, The Young King*

我们镣铐在身，虽然没人见到；我们身为奴隶，虽然人们认为我们自由。

——王尔德，《年轻的国王》

注：这段话也是第一场梦中的一位织工说的。他说出了一般卑微工作者心中的痛苦。这些话让年轻的国王非常讶异不解。





## 8

The burden of this world is too great  
for one man to bear, and the world's  
sorrow too heavy for one heart to suffer.

—— *Wilde, The Young King*

这世界的担子太重了，一个人承担不起；  
这世界的悲伤太沉重，一颗心承受不了。

——王尔德，《年轻的国王》

注：年轻的国王身穿羊皮衣，手拿牧羊杖，头戴野蔷薇花环，出现在举行加冕礼的教室里。主教劝他不要再去想那三场梦，然后又说了上面这些话。年轻的国王不听，仍然坚持自己的行事方式，终于出现圣绩。

# 9

Man is not made for defeat. A man  
can be destroyed but not defeated.

——Hemingway, *The Old Man and  
the Sea*

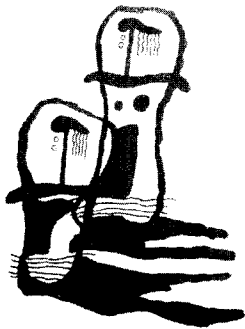
人并不是生来给打败的。人可消灭，但  
打不败。

——海明威,《老人与海》

注：《老人与海》的主题是人要勇敢面对失败。小说中的老人虽然在与象征厄运的鲨鱼的搏斗中失败，但他坚忍不拔看待失败的态度却赢得了胜利。海明威（Ernest ~，1899 - 1961）于1954年获得诺贝尔文学奖。







## 10

Pain does not matter to a man.

—— Hemingway, *The Old Man and the Sea*

对男子汉而言，痛苦算不了什么。

——海明威，《老人与海》

注：人生在世，必须面对种种磨炼与挑战，痛苦是必经的过程，何惧之有？海明威作品中的男主角多半都是豪迈、喜爱冒险的。《老人与海》中的老人亦不例外，他孤军奋战的形象，已变成文学中的一种典型。